

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

FORMOSA

4

Maestro ANDRÉS FLORES

Escuela n° 16

Fojas 6

OBSERVACIONES

TRABAJO

DEL

Director de la Escuela N° 16 de Formosa, Andrés Flores,
para contribuir a la formación del

"FOLKLORE" ARGENTINO

Sumario

- I°.- Canciones populares - II°.- Creencias y costumbres - III°.- Curanderismo -
- IV.- Brujerías y Supersticiones

Santa Victoria, Agosto 20 de 1921

Iº Canciones Populares.

Coplas

En la parte N. de la República he visto que las animadas conversaciones de las reuniones sociales y bailes de los centros urbanos, están reemplazadas por las coplas, canciones propias de las comarcas de Formosa, Salta y Jujuy que conozco.

Las coplas son cuartetos en tono triado y planiceros, con bastante monotonía; cuyos dos primeros versos se cantan dos veces, seguidos, después de una pausa mas o menos igual a un silencio de blancos, por los dos segundos con una pequeña variante en la entonación.

Séa una simple diversion, la llegada de un amante, un bautizo, una boda etc. el motivo de reunion, en la que se bebe de todo licor; para ser coplas que con la expresion de quien las canta.

Cualquiera canta cuando le sea llegado el turno; pero la mayoría hace alarde de saber mas canciones; cuando son numerosos los concurrentes, se forman varios corrillos para no interrumpirse en el canto.

Hay muchas coplas de una sola indole, y asi he podido agruparlas por el sentido que encierran, según las he visto.

Coplas de declaraciones de amor.

Por ahí un mozo pretende captarse la simpatía de una muchacha, entonces le dedica canciones como éstas:

Unos ojitos estoy viendo
por esos ojos me muero,
mas dicen que tienen dueño
y así con dueño los quiero.
Aquí me fongo a cantar
debajo de la enramada,
si ser si puedo alcanzare
de..... una misalita.

Antesnoche tuve un sueño
que dos negros me daban,
habían sido tus lindos ojos
que de cerca me miraban.

Vidita porque te quiero
tu madre me combatí,
vidita te he de querer
aunque tu padre me matí.

Vidita no que te quiero
todo el mundo me arma guerra,
de adrede te he de querer
aunque me haquin golpes y tierra = 1

Por las estrellas del cielo
se guían los marineros,
yo me guío por tus ojos
que son los dos claros faros.

Como si que mañana tengo,
por esa mañana padrezco,
de que solo a vos te quiero
y a las demás abonezo.

Dicen que quieren poner
muñecilla para eso, como
de vista pueden fallarme
pero no me desprecian.

Todas las aves del campo
para volar han nacido,
yo nací para quererte
y que me quieras te pido.

Del Madrejo he venido
curullando el mejor petro,
a ver si la nulia me quiere
si tal vez me quiere a otro.

Por aquella linda rubia
de una boquita hechicera,
yo sería toda mi vida
el solo a mí me quisiera.

De la banda he venido
de la banda de Turquia,
despreciando la bandera
solo por verte y oírte.

La contestación

La muchacha a quien le cantaban, no se hace esperar para contestar, ya sea aceptando
correspondiendo el cariño que le han ofrecido, o rechazando de plana la propuesta, en coplas apropiadas:

Para que me solicite
teniendo a quien quiere,
vaya a ver a su querido
dejeme a mí padecer.

Vinda soy pero quisiera
volverme a casa de mi madre,
porque mi amor ahetece
volver a ser pretencioso.

En esta día tiene el mes,
dese me sea todo el año,
demasiado tiempo has tenido
para ver tu desamparo.

Esas coplas que has cantado
quitar y caducan con,
con ellas me has cantado
dentro de mi corazón.

Esé mozo que ha cantado
y que al paso robó
allí dentro de tus madre
para querelo nació.

Un árbol de pocas hojas
¿que sombra me pueda hacer?
un mozo con tanta diestra
¿que amor me pueda tener?

Tengo una linda cajita
y en la cajita un reloj,
que a cada hora que sale
que muchos lo quieren y a os.

Ésa coña que ha cantado
no le puedo cantar,
porque mi diestra está aquí
y le puede no quitar.

Morenito de ojos negros
de labios bien colorados,
mis padres no quieren yerno
ni mis hermanos cuñado.

En el campo hay un quijote
que se llama mió mío,
acredita su palabra
pero siempre desconfío.

Desde aquí te estoy viendo
cara a cara, frente a frente
sin poderle decir
lo que mi corazón siente.

Chistes y bromas.

Para salir del tema corriente: el amor, se suele cantar en verso algunas bromas y chistes que aluden a los presentes como veremos en seguida:

Por este camino a lo largo
juran que me han de robar,
con un cachillo de palo
¿quién sabe si ha de cortar?

Para este año que viene
tengo de hacer un querito,
con leche de la gallina
y con curajo del mosquito.

Cuando se muera mi amigo
no llorarán sus parientes,
llorarán los jarritos
y los botos de la guardiante.

Como generalmente los viejos se creen más fuertes y con mayores derechos para con las mujeres que los jóvenes, es común oír de aquellos alguna broma dirigida a los mozos:

Los mozos de estos tiempos
son como el bicho alacran,
cuando les dicen que bruno
algún la cola y se van.

Los moritos de este tiempo
yo les diré como son:
Belgaditos de cintura,
Manditos de corazón.

En la falda de aquel cone
llora un toro por la vaca,
así lloran los muchachos
por una chinita flaca.

Quejas y desengaños

leyendo las coplas siguientes nos enteramos que las quejas también se dan cantando por estos lugares, o que una muchacha por despecho quiere hacerle saber a su ex-amante, que ella en la actualidad quiere a otro mejor que él, etc., o que desea que alguna otra mujer se encargue de vengarla por lo mal querida que fue.

De tus ojos y los míos
tengo que hacer dos retratos,
de los míos por humildes
de los tuyos por ingratos.

¿Como me sabrás decir
que solita habría de ser?
habría sido tan sola
para verme padecer.

Si por otra me has dejado
por eso no he de llorar
me atengo a que el mundo es grande
y otro mejor he de hallar.

Antes te quisiera ver
con un velorio encendido,
por no verte en otros brazos
enteramente perdido.

No me vuelvas a mirar
de ese modo tan triste,
porque se me representa
el mal pago que me diste.

Acuédate cuando fuéramos
tus manos sobre los míos
y llorando me dijiste
que jamás me olvidaría.

¿De donde has salido vidita?
Corazón de piedra dura.
yo por causa de vos
para rato de amargura.

Cuando pasé por tu casa
me caí de un tropezón,
y no fuiste para decirme
levantate corazón.

No pienses que me olvide
de aquella tu mala acción,
todo lo tengo guardado
dentro de mi corazón.

Es amillo que me dió
 fue de vidio y se quebró,
 y el amor que yo le tuve
 fue agua que se volió.

Mi vidita me ha dejado
 ¿que camino tomaré?
 ya no hay caso, no hay remedio
 si otro dultio buscaré.

Tiempos van y tiempos vienen,
 puede ser que otro tiempo venga
 en que niédro a buscaré
 cuando ya otro dultio tenga.

Lamentos y despedidas.

No obstante de tratarse de una diversión, se oye sin embargo quejos de algún descontento con el amor seguramente. Sucede que algún mozo de la reunión se va y se despide desde ya, a lo que su amada le contesta recomendándole no se olvide de ella.

Las hojas de mi nargajo
 se desfogaban con el viento,
 así desfogaban mis ojos
 lágrimas de sentimiento.

Quisiera ser como el perro
 para no saber sentir,
 el perro no siente agravis
 todo lo para en dondies.

Pobrecito mi caballo
 que junto conmigo padeca,
 cuando me fogueaba y tomaba
 mordiendo el freno amareca.

Vivo triste en el desierto
 llorando mi soledad,
 por mala suerte que tuve
 cupo esta fatalidad.

Volvieron aquellos tiempos
 cuando yo era soltero,
 desmenuzaba mi caballo
 y me acortaba en mi apuro.

Junto a un perro me senté
 por si con suelo hallaba,
 como el perro en su tiempo,
 de veras lloraba, lloraba.

Cuando salí de mi pago
 en el pago todos lloraban,
 las piedras lloraron sangre
 y los arboles callaron.

Eríste day mi despedida
por que a la marina me llevari,
que no me olviden los pidos
a todos los que fueran.

De tus brazos me despido
de tu hermandad me aleja,
entre llantos y sollozos,
lo que siento lo que te dejas.

Amor mío si te vas
solo una cosa te pido,
que nunca bebas alcohol
en la jarra del olvido.

Mañana me irán de aquí
como todos me irán,
dando vuelta mis espaldas,
Dios sabrá lo que dirán.

Cantando te vas, cardinal
abandonando tu vida,
después no mejas buscando
a este pago tan querido.

El recién llegado.

sin necesidad de haber sido invitado, le basta saber que en tal casa hay una "chupa" para que en ella se presente un contertulio nuevo, cuando ya todos están "enchispados" por la bebida.

Como regla general el cantor, este práctico señor que se divierte a costas de los demás; hace por cantos, y empieza con coplas como las siguientes, que le sirven de exordio.

Permiso pido señores
para entrar a concurrencia,
no me llamen atrevido,
por cantar pido licencia.

De bien que estaban cantando
necesito a echarlo a perder,
para que tengan trabajos
de volverlo a componer.

Permiso pido señores
para cantar una herencia,
que anda peregrinando
y buscando tatar destino.

— fin —

II.- Creencias y Costumbres

5 4

(X) a) En las regiones montañosas de Catamarca, se cree en la existencia de un ser que cuida de las riquezas que guardan las montañas, que mora en ellas y se llama Coqueña.

Se dice que las personas interesadas en buscar minerales valiosos o tesoros que se suponen enterrados, no pueden conseguir su intento por la influencia de Coqueña.

Entre la gente del pueblo, se cuenta que varios que fueron en diferentes ocasiones al Cerro del Ambato con el fin de encontrar lo que buscaban, estando ya cerca de los lugares indicados, se vieron de pronto impedidos de llegar por tormentas que se arose-
ban de improviso; era Coqueña el que cuidaba de sus montañas.

b) "En día Martes, no te cases ni te embarques", dice un viejo y conyo popular refrán en toda la República. Por las campañas de Formosa, casi nadie emprende viaje un día Martes. Si se ven precisados en salir forzosamente en este día, procuran iniciar la marcha aunque sea muy tarde el día lunes, aún cuando tengan que dormir a una legua de sus casas. El mejor día para emprender viaje es el Domingo, según se dice.

Cuentan que no recuerdan que alguien se haya presentado al juez de la zona, a casarse un día Martes, siguiendo el consejo de este refrán.

c) En la Puna de Jujuy, el día de Santa Ana, 26 de Junio, se reúnen en un lugar deter-
minado los pobladores de un lugar, en el cual algunas personas han hecho objetos di-
minutos: sillones, mesas etc., o bien usan de alcohol pequeño botecitos de extracto, todo por
vender. Los vendedores en este día son valiosos, y se hacen mediante billetes manuscritos
desde \$500.-, 1,000.-, 10,000 etc., todos con esta inscripción o leyenda: "El Banco
de Santa Ana, pagará al portador y a la vista, 10,000 pesos" por ejemplo.

Es corriente; cuando uno pregunta por el precio de un pequenísimo pan, que le con-
testan: vale \$1,000.- Se juega este día de tal manera, en la creencia que
Santa Ana los ayudará en sus finanzas en todo el resto del año.

d) En la Puna de Jujuy, cuando se edificó una casita, sus dueños no la habitan sin
antes haber hecho la ceremonia del "huasi-huachi", que consiste en sajar fle-
chas adornadas, al techo, porque «hay que matar la casa, antes que la casa
nos mate a nosotros». Ruinense el día de la terminación de la obra, sus

dueños y vecinos, armados, para este fin, con palos de tela afilados por sus extremos, los que se tiran y quedan clavados en el techo de paja. Para este día se bebe, y la casa puede ser ya habitada, y generalmente, se hace por la noche esta ceremonia.

e) En la Lima de Jujuy, a los ocho días contados del fallecimiento de alguna persona, sus padres, parientes y amigos se reúnen en la casa a hacer el lavatorio, que consiste en lavar, por los concurrentes, las ropas que usaba el finado, con la creencia de que con esta ceremonia, el alma del difunto, si alguna culpa le quedaba; queda desde ese día en condiciones de poder entrar al Cielo.

Los padres, hermanos, hijos o conyugue del finado, en este día se rasa el pelo negro con que venía atada la cabeza y parte de la cara, desde el fallecimiento de aquella persona.

f) En las campañas de Formosa, las cajas mortuorias se cierran con clavos definitivamente en el cementerio, para dar lugar a que los que lo fue acompañaron el cadáver se despidan de éste, tomándolo de la mano.

g) Los indios matacos, cuando ha muerto algún individuo de la toldería, le lloran durante un mes, al cabo del cual incendian sus toldos y se retiran a vivir a larga distancia.

h) En las campañas de Formosa, cuando alguna persona ha sido muerta y se ha escapado a la justicia el homicida, los parientes del finado, para que el malhechor no pueda retirarse lejos y pueda ser prendido; hacen apretar un medio (5 centavos de plata boliviana) en los dientes del cadáver.

i) El día de San Juan Bautista, 24 de junio, en las campañas de Formosa y Jujuy se cree que por la mañana temprano los poliladores tratan de mojarla con agua. Dicen que por más frío que haga, haciendo este juego como de Carnaval, no se enferman ese año los que juegan.

j) En Jujuy por la altiplanicie, cuando una persona invita a otra a "acullicar" (masticar coca) entregándole la "chuspa" conteniendo coca, la persona que la recibe entrega la suya al primero. Una vez que cualquiera de los dos, cree haber coqueado suficientemente, devuelve la "chuspa" a su dueño, es una operación recíproca como la primera.

III.- Curanderismo.

6

- a) Para la mordedura del perro rabioso, en todas las campañas del N. de la República, los curanderos recetan quemar el pelo del perro que mordió, y colocarlo sobre la herida del paciente.
- b) La cerumen de los oídos, aplicado en el punto del cuerpo por donde entró una espina, hace que ésta salga pronto. (Prácticas de la zona O. de Formosa)
- c) La saliva "amarga" (del que está en ayunos) es buen remedio para las protuberancias o pequeños quistes, frotándose con ella.
- d) Comiendo tres tragos de agua, se corta el hipo más tenaz.

IV: Brujerías y Supersticiones

- a) Para preservarse de que le "hagan mal" es conveniente usar una reliquia en forma de bolsita conteniendo una semilla de cebil, una medallita de cualquier santo y san bendito, que se llevará siempre colgada al cuello.
- b) Colocarse al revés los medias cuando se va donde se desconfía le puedan "hacer mal", preserva contra cualquier evento.
- c) Cuando la lechuga para volando varios nicos y se posa cerca de alguna casa o sobre ella, es de mal agüero y alguna persona de esa casa o familia va a morir. - En cambio si es el picaflores el que alota en una puerta, es presagio de recibirse una buena noticia.
- d) Los arañas blancas y pequeñas que andan en el cuerpo de alguna persona, le traen por ésta una buena noticia: que pronto va a recibir dinero.

Santa Victoria, Agosto 20/1921

Andrés Flores